



Published in the Russian Federation.

Russian Turkology (Previous Name: *Soviet Turkology*, was founded in 1970)

Has been issued as *Russian Turkology* since 2009; ISSN: 2079-9160; E-ISSN: 2712-8121
2022. № 3–4 (36–37), pp. 67–82. Journal homepage: <http://rosturcology.ru/>

УДК/UDC: 81.119

DOI 10.37892/2079-9160-2022-3-4-6

ИСТОРИЯ НАУКИ, ДОКУМЕНТЫ



«TURCO-SLAVICA» В СОВРЕМЕННОМ КАЗАХСТАНЕ: ИСТОРИОГРАФИЯ ВОПРОСА, СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Майнура Абильтаяевна Бурибаева¹, Нурсулу Жамалбековна Шаймерденова²,
Джемма Болатовна Аманжолова³, Жанар Даулетпаевна Маликова⁴

¹ Кызылординский университет им. Коркыт Ата, г. Кызылорда, Республика Казахстан
кандидат филологических наук, доцент

ORCID: 0000-0002-2739-090

Scopus ID: 57215580091

E-mail: mainura_b@mail.ru

² Казахский национальный университет им. аль-Фараби, г. Алматы, Республика Казахстан
доктор филологических наук, профессор

ORCID: 0000-0002-2830-8336

E-mail: 777nursulu@mail.ru

³ Казахский национальный университет им. аль-Фараби, г. Алматы, Республика Казахстан
кандидат филологических наук, доцент

ORCID: 0000-0002-3153-5169

E-mail: jemma.aman@gmail.com

⁴ Astana IT University, г. Нур-Султан, Республика Казахстан
кандидат филологических наук, доцент

ORCID: 0000-0002-2710-5510

E-mail: zhanar20081@mail.ru

© ИЯз РАН, 2022

© Бурибаева М.А., Шаймерденова Н.Ж., Аманжолова Д.Б., Маликова Ж.Д., 2022

Аннотация: «Turco-Slavica» – направление, изучающее языковые и культурные связи тюркских и славянских народов с учетом лингвистическо-исторического анализа, ориентированного в метаязыковом плане на «лингвистическую информативность» и «лингвистическую содержательность» (по терминологии С.И. Коткова) памятников древней письменности. При этом развитие данного направления начиналось параллельно, с одной стороны, с изучения языка памятников русской (шире – славянской) письменности, с другой – с обращения к анализу памятников тюркской письменности. Авторами статьи сделана попытка доказать, что «Turco-Slavica» как лингвистическое направление формировалось постепенно, накапливая исследовательский опыт многих ученых, начиная с возникновения сравнительно-исторического языкознания и все больше вовлекая в исследовательскую



This is an open access article under the CC BY license

парадигму ученых всего мира, которые в своих трудах обращаются к вопросам взаимодействия тюркского и славянского языков на всем протяжении историко-культурного развития народов (особенно в конце XX – начале XXI вв.). Авторы статьи утверждают, что вклад в развитие данного направления в равной степени сделали как ученые-тюркологи, так и слависты, поэтому в статье представлен тезис о том, что важной составляющей развития любого направления являются фигуры ученых, определяющих исследовательскую парадигму лингвоперсонологии. Предлагаемая историография вопроса в большей степени обзорная и краткая по своему содержанию, но вместе с тем охватывает различные по объему и направленности научные исследования, носит аналитический характер. В статье предлагается обобщение состояния науки и исследовательские перспективы. В этой связи использованы приемы анализа и синтеза, основанные на сборе всех научных исследований по данной теме и их последующей интерпретации, а также описательный метод. Авторами сделана классификация существующих исследований в Казахстане, выполненных в аспекте «Turco-Slavica», в соответствии с казахстанскими и мировыми тенденциями развития данного направления. Кроме того, авторы постарались выявить имеющиеся проблемы и наметить дальнейшие перспективы. В современном казахстанском билингвальном и полилингвальном обществе, в котором наблюдается смена научно-образовательных парадигм, усиление внимания к этноязыковому взаимодействию, требуется ввести в учебные планы программы, связанные с языковыми контактами тюркских и славянских языков, а также вопросами историографии казахстанской лингвистической науки.

Ключевые слова: тюркология, славистика, Turco-Slavica, лингвистическое источниковедение, язык, этнос, языковые контакты, тюркизмы.

Благодарность: Работа выполнена по грантовому проекту Министерства образования и науки Республики Казахстан AP09258780 «Germanica в Казахстане: язык, этнос, личность в социолингвистической, лингвоперсонологической и лингводидактической перспективе» на 2021–2023 гг.

Для цитирования: Бурибаева М.А., Шаймерденова Н.Ж., Аманжолова Д.Б., Маликова Ж.Д. «Turco-Slavica» в современном Казахстане: историография вопроса, состояние и перспективы // Российская тюркология. 2022. № 3–4 (36–37). С. 67–82. 10.37892/2079-9160-2022-3-4-6.

“Turco-Slavica” in modern Kazakhstan: historiography, status and prospects

*Mainura A. Buribayeva¹, Nursulu Zh. Shaimerdenova²,
Dzhemma B. Amanzholova³, Zhanar D. Malikova⁴*

¹ Korkyt Ata Kyzylorda University, Kyzylorda, Kazakhstan
Ph.D. in Philology, Associate Professor
ORCID: 0000-0002-2739-090
Scopus ID: 57215580091
E-mail: mainura_b@mail.ru

² Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Republic of Kazakhstan
Dr. Habil. in Philology, Professor
ORCID: 0000-0002-2830-8336
E-mail: 777nursulu@mail.ru

³ Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Republic of Kazakhstan
Ph.D. in Philology, Associate Professor
ORCID: 0000-0002-3153-5169
E-mail: jemma.aman@gmail.com

⁴ Astana IT University, Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan
Ph.D. in Philology, Associate Professor

ORCID: 0000-0002-2710-5510

E-mail: zhanar20081@mail.ru

© IL RAS, 2022

© Buribayeva M.A., Shaimerdenova N.Zh, Amanzholova Dz. B, Malikova Zh. D., 2022

Abstract: “Turco-Slavica” is a direction that studies the linguistic and cultural ties of the Turkic and Slavic peoples, taking into account the linguistic source analysis, which is based in the metalinguistic plan on the “linguistic information content” and “linguistic content” (according to the terminology by S.I. Kotkov) of ancient written monuments. At the same time, the development of this direction began in parallel, on the one hand, with the study of the language of the monuments of Russian (more widely – Slavic) writing, on the other hand, an appeal to the analysis of the monuments of Turkic writing. The authors of the article made an attempt to prove that “Turco-Slavica” as a linguistic direction was formed gradually, accumulating the research experience of many scientists, starting with the emergence of comparative historical linguistics and increasingly involving scientists from all over the world in the research paradigm, who in their works address the issues of interaction between Turkic and Slavic languages throughout the historical and cultural development of peoples (especially at the end of the 20th - beginning of the 21st centuries). The authors of the article argue that both Turkic scientists and Slavists equally made the contribution to the development of this direction, therefore the article presents the thesis that an important component of the development of any direction is the figures of scientists who determine the research paradigm of linguopersonology. The proposed historiography of the issue is largely overview and brief in content, but at the same time, it covers academic research of various scope and direction, and is of an analytical nature. The article proposes a generalization of the state of science and research perspectives. In this regard, methods of analysis and synthesis are used, which are based on the collection of all academic research on a given topic and their subsequent interpretation, as well as a descriptive method. The authors made a classification of existing studies in Kazakhstan, carried out in the aspect of “Turco-Slavica” in close connection with Kazakhstani and world trends in the development of the direction. In addition, the authors tried to highlight the existing problems and outline future prospects. In the modern Kazakh bilingual and multilingual society, in which there is a change in academic and educational paradigms, increased attention to ethno-linguistic interaction requires the introduction into the curricula of issues related to the language contacts of the Turkic and Slavic languages, as well as issues of the historiography of Kazakh linguistic science.

Key words: Turkology, Slavic studies, Turco-Slavica, linguistic source studies, language, ethnoses, language contacts, Turkisms.

Acknowledgment: The work was carried out under the grant project of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan AP09258780 “Germanica in Kazakhstan: language, ethnicity, personality in the sociolinguistic, linguopersonological and linguodidactic perspective” for 2021–2023.

For citation: Buribayeva, M.A., Shaimerdenova, N.Zh., Amanzholova, D.B., Malikova, Z.D. 2022, “Turco-Slavica” in modern Kazakhstan: historiography of the issue, modern status and prospects, *Russian Turkology*, 3-4 (36–37), pp. 67–82.10.37892/2079-9160-2022-3-4-6.

Введение

Понятие «Turco-Slavica» все чаще появляется в современных исследованиях и требует особого внимания со стороны лингвистов. Оно возникло как синтез слов, обозначающих два важных научных направления – «Turcologia» и «Slavica», и направлено на изучение тюркских и славянских языков в их тесной взаимосвязи с учетом культур референтных им этносов с опорой на историко-лингвистические языковые процессы, социально-экономические обстоятельства,

дипломатические, торговые и другие виды контактов, требующих детального анализа, хронологизации языковых единиц и комплексного описания.

Обратимся к каждому из данных понятий: (1) *Turcologia* ‘тюркология’ (на английском языке часто встречается в варианте «turkology»), по данным ученых, представляет собой «комплекс гуманитарных дисциплин, изучающих языки, историю, литературу, фольклор и культуру тюркских народов» [Тюркология. История всемирной тюркологии 2016]; (2) *Slavica* ‘славистика и/или славяноведение’ обозначает «гуманитарную дисциплину, изучающую язык, литературу, фольклор, историю материальную и духовную культуру славянских народов» [Словарь по языкознанию 1998]. Обратимся к каждому из этих понятий с точки зрения возможности их объединения, необходимости и выработки инструментария и поиска теоретико-методологических основ исследовательской парадигмы. Причем совмещение двух, казалось бы, разных направлений вполне объяснимо и продиктовано билингвальным контекстом не только Казахстана, но и других государств, где издавна наблюдается тесное взаимодействие между тюркскими и славянскими народами. Подготовка специалистов по историко-филологическому направлению «Turco-Slavica» необходима, поскольку позволяет раскрыть тесное взаимодействие двух миров и устранить возникшие исследовательские лакуны в области языкового развития, а также объяснить нежелательные интерпретации и лженаучные представления в данной области.

Лингвистические исследования тюркских и славянских языковых контактов имеют давнюю традицию, однако общие тенденции современной мировой лингвистики позволяют наметить новые аспекты изучения тюрко-славянской проблематики, касающейся диалога двух параллельных, но вместе с тем исторически перекрещивающихся линий. Данная статья не претендует на исчерпывающее освещение вопроса, однако сама постановка проблемы и обзор литературы, имеющейся в распоряжении авторов, позволяет сделать первые шаги для дальнейшего укрепления статуса данного направления.

За длительный период развития филологии, начиная с древнейшего периода и до настоящего времени, в цифровом мире XXI в. собран огромный материал, зафиксированный в лексикографических источниках, а также эксцерпированный из различных изданий, в том числе из материалов Картотек¹. Однако с каждым годом поиски расширяются, и вместе с этим актуализируются вопросы историографии тюрко-славянских взаимодействий, изучения языка памятников тюркской и русской письменности. Комплексному анализу (синхронно-диахроническому, лексикографическому, этнолингвистическому и собственно лингвистическому) процессов взаимодействия языков и культур тюркских народов в евразийском контексте был посвящен научно-исследовательский проект «Язык, этнос, культура в контексте тюрко-славянского взаимодействия», выполненный в 2011 г.

¹ Здесь имеется в виду: 1. Картотека Словаря древнерусского языка XI–XVII вв., которая хранится в Институте русского языка им. В.В. Виноградова РАН (г. Москва), а его сотрудниками с 1975 г. ведутся работы по изданию серии «Словаря русского языка XI–XVII вв.»; 2. Национальный словарный фонд казахского языка, который состоит из 6 млн картотечной базы и хранится в Институте языкознания имени А. Байтурсынова Комитета науки МОН РК (г. Алматы). Его сотрудниками в настоящее время ведутся работы по созданию Национального корпуса казахского языка.

коллективом ученых Международной тюркской академии по программе Министерства образования и науки Республики Казахстан «Историко-культурное наследие и интеграционные процессы тюркских народов и государств». Отдельные результаты данного исследования представлены в коллективной монографии «Turco-Slavica: язык, этнос, культура в едином пространстве» (авторы: Н.Ж. Шаймерденова, Э.Д. Сулейменова, У.Е. Мусабекова, К.Ж. Айдарбек, Д.Б. Аманжолова), в которой авторы подчеркивают актуальность изучения тюркско-славянских языковых контактов и истоков становления направления «Turco-Slavica». При этом они акцентируют внимание на трудах казахстанских и зарубежных ученых, изучавших язык памятников славянской письменности и языковые контакты [Turco-Slavica 2011]. Однако с момента выхода данного издания прошло более десяти лет, а научные горизонты в этом направлении расширяются, проводятся новые изыскания с опорой на историко-лингвистический контекст. Все это требует историографического обзора и обобщения. В настоящей статье авторами проделан комплексный обзор исследований, выполненных в рамках «Turco-Slavica», с акцентом на менее известную казахстанскую литературу (в силу ограниченного объема тиража, отсутствия в интернет-пространстве) и исследования, проведенные в сотрудничестве с российскими тюркологами в рамках международных проектов по истории тюркологии и славистики.

Историографический обзор исследований по направлению «Turco-Slavica»

Истоки возникновения историко-филологического направления «Turco-Slavica» начинаются с трудов, посвященных изучению в славянских языках слов «восточного» и/или «тюркского» происхождения. В большей степени исследования такого плана представлены по русскому языку, и особо среди них выделяются работы, раскрывающие происхождение слов, заимствованных из восточных языков, в частности в XVIII в. Крайне интересны в этом плане этимологические изыскания профессора И.Г. Добродомова, ученики которого сегодня работают в Казахстане и других странах (Н.Ж. Шаймерденова, Д.С. Кулмаматов, Б.Б. Джапарова и многие другие).

Хотелось бы предложить краткий обзор лишь с указанием проблематики исследования и ссылок на труды. Первые опыты изучения тюркизмов представлены в журналах XVIII в. и отличаются невысоким исследовательским уровнем, этимологии слов часто бывали, по мнению Д.С. Сагдуллаева, фантастичными [Сагдуллаев 1975]. Первые фундаментальные работы в области изучения тюркских слов принадлежат ученым Казанского университета: Я.О. Ярцову, И. Яковкину, Ф.И. Эрдману, И.Н. Березину и др. Начиная с работ И.С. Срезневского и издания «Материалов для сравнительного и объяснительного словаря грамматики» (1854 г.), а в 30-е гг. XIX в. – с трудов Ф.И. Эрдмана, И.Н. Березина, А.А. Бобровникова, А.К. Казембека, В.В. Григорьева, С.К. Булича, Ф. Миклошича, А.О. Мухлинского постепенно начинается интенсивное изучение тюркизмов, основанное на установлении этимологии заимствований в русском языке из тюркских и восточных языков. Значительный вклад в исследование тюркизмов в лексическом фонде славянских языков в конце XIX – начале XX вв. внесли известные тюркологи П.М. Мелиоранский и Ф.Е. Корш.

Фундаментальные труды ученых (В.В. Радлов, З.А. Алексеев, А.И. Беляев, А. Вышнегорский, И.И. Ильминский, С.А. Лапин, Н.С. Лыкошин, В. Наливкин, М. Наливкина, а позже В.И. Абаев, В.Д. Аракин, Г.Б. Асланов, В.А. Гордлевский, Н.К. Дмитриев, И.Г. Добродомов, К.Г. Менгес, С.Е. Малов, В.М. Насилов, А.Д. Эфендиева, Р.А. Юналеева, М.В. Орешкина и др.) в области «Turco-Slavica» имеют важнейшее значение для современной филологии. Особое место занимает также имя известного тюрколога А.Н. Кононова, который в монографии «История изучения тюркских языков в России» подробно описал историю изучения тюркизмов в русском языке в дооктябрьский период [Кононов 1982].

Большой вклад в развитие «Turco-Slavica» внес Н.А. Баскаков. Его труды стали общеизвестными и уже хрестоматийными [Баскаков 1974]: «Русские фамилии тюркского происхождения» [Баскаков 1979], «Тюркская лексика в “Слове о полку Игореве”» [Баскаков 1985], труды по этнонимике, топонимике, ономастике. В своем библиографическом очерке Н.А. Баскаков в качестве эпиграфа дает латинское выражение «*Feci quod potui, faciant meliora potentes*» («Я сделал все, что мог, пусть, кто может, сделает лучше») [Баскаков 1995], обозначив тем самым как актуальность и сложность проблематики, так и просторные горизонты исследовательского поля. Проведенные им исследования позволили направить филологическую мысль по пути взаимодействия между тюркскими и славянскими языками, поиска научных подходов и понимания важности изучения языковых контактов, а также представляют собой надежную теоретико-методологическую базу для молодых ученых, обращающихся к данному направлению.

Таким образом, вслед за первыми шагами спорадических исследований XVIII в., со второй половины XIX – начала XX вв. начинается изучение памятников тюркоязычных народов в России, и далее внимание ученых привлекают памятники древнерусской письменности, в которых отражаются также тюрко-славянские языковые контакты.

В современной лингвистике постсоветского пространства изучение различных типов текста не теряет своей актуальности и осуществляется в рамках как теории языка и частных языкознаний, так и сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания. Благодаря исследованиям, осуществляемым в лингвоисточниковедческом направлении, в научный оборот вводятся новые тексты древнего периода и средневековья различных жанров, что позволяет глубже рассмотреть не только динамику развития того или иного языка на определенном этапе, но и получить в целом ценные сведения о состоянии науки, делопроизводства, письменной культуре и традициях, литературе того или иного народа, этнокультурных, языковых и других связях между народами.

Памятники тюркской письменности в Казахстане с лингвистической точки зрения имеют более, чем полувековую историю изучения. Первые исследования в этом направлении проводились Г. Айдаровым [Айдаров 1971], А.С. Аманжоловым [Аманжолов 2012], А.К. Курышжановым [Курышжанов 1970; 1973], Х.Х. Махмудовым [Махмудов 1943; 1989], К. Омиралиевым [Омиралиев 2010], Н.Т. Сауранбаевым [Сауранбаев 1944; 1948] и др. В этих трудах заложены поиски ученых, столь важные для исследования истоков и понимания дальнейших контактов между народами. Например, казахский тюрколог А.С. Аманжолов когда-то высказал гипотезу о раннем употреблении греческого письма у тюрков и славян

(одна из граней булгаро-славянского культурного взаимодействия). В своем исследовании, основанном на изучении греко-славянской азбуки, прорезанной на бересте, найденной в 1997 г. при раскопках Талгарского городища (Алматинская область, Республика Казахстан), он выдвинул предположение, что «задолго до славянских просветителей IX в. тюркский языковой мир знал и употреблял древнюю греко-графическую письменность, наряду с оригинальной рунической» [Аманжолов 2008: 7]. Талгарское городище в VIII–XIII вв. играло важную роль на Великом шелковом пути, связывавшем цивилизации Востока и Запада. Византию с Западнотюркским каганатом связывали тесные торгово-экономические, политические и культурные связи, а также с племенным союзом «дулу», откуда происходят тюркоязычные (булгарские) правители Болгарии VII–VIII вв. Расшифровав буквы греко-славянской азбуки на первой и второй бересте, А.С. Аманжолов заключает: «Обстоятельный анализ Одиссеи греко-славянского письма и его греческих прототипов на Евразийском пространстве – задача дальнейших исследований» [Аманжолов 2008].

Предпосылки изучения тюркско-славянских языковых контактов описаны в работе казахстанского исследователя С.А. Тулеубаевой, которая пишет: «(...) изучались сочинения, имеющие отношение к тюркоязычным народам, грузинские, арабские рукописи. В рамках востоковедения в России, зарождение которого исследователи связывают с Петровской эпохой, с момента возникновения проводилась огромная работа по изучению письменного наследия различных народов Востока»². Особую роль сыграли тюркологические изыскания, и данный факт имеет историческое обоснование: «Многовековое взаимодействие славян и тюрков оставило заметный след в языках, обычаях, культурах тех и других» [Тулеубаева 2010].

Обширная литература, опубликованная в Казахстане, позволяет сделать экскурс к разным периодам взаимодействия тюркских и славянских языков. Заслуживают внимание следующие труды ученых:

– *памятники славянской (чаще русской) письменности* (Х.Х. Махмудов, А.С. Аманжолов, Н.И. Гайнуллина, Н.Ж. Шаймерденова, Л.Т. Килея, З.К. Сабитова, Н.А. Сандыбаева, М.А. Бурибаева и др.);

– *устное народное творчество* (Е. Жубанов, Е. Турсынов, Ж. Байзаков, Г. Кусимова, К. Жанабаев, Ж.А. Жунисова, Ш. Ибраев и др.);

– *памятники тюркской письменности* (Г. Айдаров, К. Омиралиев, А. Кайдар, Р. Сыздыкова, А. Курышжанов, А.С. Аманжолов и др.).

Огромный вклад в изучение памятников тюркской письменности внесли казахстанские историки (А. Маргулан, В.П. Юдин, Б.Е. Кумек, М.Х. Абусейтова, Ю.Г. Баранова, Б.Б. Ирмуханов, Ж.М. Тулибаева, А.К. Муминов и др.) и литературоведы (А. Коньратбаев, Б. Кенжетаяев, Х. Суйиншалиев, А. Кырабаева, Н. Келимбетов, Ш. Ибраев, О. Кумисбаев, М. Жармухамедов, А. Егеубаев и др.).

Интерес представляют научные исследования по этноязыковому взаимодействию Ж.К. Туймебаева [Туймебаев 2005; 2006; 2008], нашедшие отражение в его докторской диссертации [Туймебаев 2008] и многочисленных публикациях.

² В частности, наследие Абу Насыра аль-Фараби, языковая личность которого была в фокусе исследования С.А. Тулеубаевой. – прим. авт.

При этом, как отмечает Э.Д. Сулейменова в книге «Очерки о лингвистах», «к новейшим методологическим подходам и современным репрезентативным методам изучения языкового материала на современном витке развития тюркологии, а также полученные системные результаты и выводы в значительной мере укрепили позиции казахстанской тюркологии, более того, во многом определили ее будущий идеологический курс по тюркологии» [Сулейменова 2020]. Его труды позволяют увидеть смену тюркологического ландшафта и высказать свое видение на актуальные и значимые проблемы.

Все названные исследования охватывают проблемы истории тюркских (казахского), славянских (русского) языков и их языковых единиц в познавательных и коммуникативных процессах, дискурса, стилистики, языковой картины мира, языковой личности, семантики слова в синхронии и диахронии, заимствований, этноязыкового взаимодействия, связанные с различными историко-культурными, социальными и геополитическими изменениями и многое другое.

Для более полного понимания тенденций и результатов исследования названной в статье проблематики следует упомянуть труды казахстанских ученых, посвятивших монографические и диссертационные исследования изучению тюркских слов в современном русском языке, а также в языке памятников русской письменности. К ним относятся работы Х.Х. Махмудова [Махмудов 1943], М.Ш. Мусатаевой и Л.А. Шеляховской [Мусатаева, Шеляховская 1991; 2006], Н.Ж. Шаймерденовой [Шаймерденова 1997], З.К. Сабитовой [Сабитова 2007], М.А. Бурибаевой [Бурибаева 2009] и др. Некоторые исследования были неоднократно опубликованы в казахстанских и зарубежных издательствах [Shaimerdenova 2012; Шаймерденова 2018; Бурибаева 2013; 2014].

К примеру, в трудах известного казахстанского ученого Э.Д. Сулейменовой исследуются вопросы «Turco-Slavica» в аспекте современных этнодемографических процессов с фокусом на взаимодействии казахского и русского языков, этнодемографических особенностях языковой ситуации, языковой идеологии и осуществляемой в Казахстане языковой политики [Turco-Slavica 2011].

В работах Н.Ж. Шаймерденовой [Шаймерденова 1997; 1998; 2003а; 2003б; 2012] рассматриваются проблемы, связанные с раскрытием семантики неизвестных и малопонятных носителям языка слов и выражений, осуществляемых с помощью глосс и иных способов и средств экспликации семантики. Н.Ж. Шаймерденовой термин «глоссы» применяется для обозначения толкований неизвестных, малопонятных слов и выражений, написанных на полях, между строк или внутри текста древних рукописей и старопечатных книг. Лингвистико-ведческое исследование глосс в памятниках письменности XI – начала XVIII вв. также описывается в аспекте тюрко-славянского взаимодействия [Шаймерденова 1997; 2018].

Продолжая традиции своего учителя Н.Ж. Шаймерденовой в изучении глоссирования тюркизмов, М.А. Бурибаева обратилась к материалам Картотеки Словаря русского языка XI–XVII вв. Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, лексикографическим, а также архивным источникам. В своих исследованиях она осуществляет анализ тюркской лексики на широком фактическом материале, обращая внимание на процессы, происходящие в истории слов в направлении от вариантов к норме. Объектом изучения М.А. Бурибаевой становятся

тюркские заимствования, включая данные широкого хронологического отрезка (с XI по XXI вв.) и в текстах различных подкорпусов современного русского языка, свидетельствующих о языковых и культурных связях между тюркскими и славянскими народами [Бурибаева 2009; 2014].

В исследованиях Л.С. Баймановой изучаются вопросы немецко-тюркских этноязыковых контактов. При этом автор описывает закономерности освоения тюркизмов в системе немецкого языка на лексическом, фонетическом, грамматическом и словообразовательном уровнях и осуществляет предварительную хронологизацию тюркизмов, а также пути их проникновения в немецкий язык [Байманова 2010].

Начиная с 2007 г. в Казахстане появляются работы, связанные с проблемами семантической эволюции тюркизмов в русском языке. При этом автор З.К. Сабитова предлагает обновленную версию трактовки тюркизмов и рассматривает их как результат действия культурной памяти [Сабитова 2012]. Возникают риторические вопросы: а как иначе и в чем же состоит обновленная версия эволюции тюркизмов? Конечно, сама тема формирования *memory studies* традиционно относится к Московско-тартуской семиотической школе Е. Шацкого [Шацкий 1990] и концепции культурной памяти Я. Ассмана [Assmann 2006; 2008], поэтому трудно согласиться с автором относительно «обновленной версии». В книге «Прошлое в настоящем. Русско-тюркские культурные и языковые контакты» З.К. Сабитова отмечает, что так называемая евразийская специфичность тюркизмов представляет собой «энергетический, культурный симбиоз, вмещающий в себя смыслы, идущие от тюркского языка-источника, и смыслы, связанные с их функционированием в русском языке» [Сабитова 2007].

Таким образом, обзор литературы по предложенной тематике свидетельствует, что в лингвистике и исторической науке остается еще много нерешенных проблем, связанных с освещением вхождения тюркизмов в лексический фонд славянских языков.

Кроме лингвистов, к проблеме интерпретации памятников письменности обращались в разное время поэты, эссеисты, писатели. Так, появились работы О. Сулейменова [Сулейменов 1975], которые вызвали и до сих пор вызывают дискуссии, поскольку представляют собой сплав публицистики и авторской интерпретации текста памятника. Книги О. Сулейменова включают значительные биографические сведения и призывают к дискуссии и осмыслению различных периодов взаимодействия тюрков и славян. Несомненно, работы такого плана вызывают интерес у общественности, но требуют лингвистического анализа. В продолжении данной темы следует отметить публикации переводчика, казахстанского поэта, автора книг «Мир кочевья», «Наследие веков. Казахский этикет» Б.Г. Каирбекова, который дает семантико-этимологическое описание тюркских лингвокультур на материале древних источников [Каирбеков 2008; 2014].

Сегодня ученые задумываются над жанром трудов О.О. Сулейменова и Б.Г. Каирбекова и предлагают интерпретировать их как «история глазами поэта», что, в свою очередь, также способствует формированию новых подходов к раскрытию истории тюркских и славянских культур, описанию этимологии образов.

В последние годы появляется много работ, которые, на наш взгляд, носят публицистический и дискуссионный характер, поэтому в данной статье мы не

останавливаемся на них, но хотели бы привести слова известного академика Д.С. Лихачева, который отмечал важность знания методологии текстологического исследования: «Научная гипотеза требует, чтобы в ее пользу была высказана какая-нибудь аргументация и чтобы было учтено все, что так или иначе может ей противоречить. То же требование предъявляется, в общем, и к научной фантазии, если только эта научная фантазия имеет дело с фактами и памятниками...» [Лихачев 1976; 1978].

Важной стороной историографического обзора литературы по предлагаемой тематике является обращение к фундаментальным исследованиям тюркско-славянского языкового взаимодействия, опирающимся на методологию *лингвистического источниковедения (лингвоисторикологии)* и нашедшим применение в историко-лингвистическом направлении «Turco-Slavica».

Как известно, основоположником лингвистического источниковедения является российский ученый С.И. Котков [Котков 1980], а развитие его объясняется возросшим интересом к истории языка, к ряду нерешенных проблем исторического изучения языка и жизни народов, а также потребностью в публикации архивных источников в полном соответствии с рукописью. Как новое направление в науке, лингвистическое источниковедение возникло на стыке герменевтики и лингвистики и основывается на детальном, всестороннем анализе источников, начиная с факторов, сопровождавших появление текста. После его возникновения в середине XX в. оно стало активно разрабатываться и в казахстанской лингвистике. Как отмечают казахстанские ученые Н.Ж. Шаймерденова и З.Т. Сагитжанова, «задачи теоретического осмысления языка, освещения определенных моментов его современного состояния, а также в известной степени и прогнозирования развития требовали обращения к древним источникам» [Шаймерденова, Сагитжанова 1997].

Исследование любого текста как лингвистического источника с опорой на контекст эпохи, информационную содержательность и аутентичные тексты предполагает в качестве теоретико-методологической базы опираться на лингвистическое источниковедение. Это, в свою очередь, позволяет обратиться к новому исследовательскому аспекту – историческому сознанию, этноязыковому ландшафту в диахронии, что порой бывает крайне сложно описать с позиции современного человека. Здесь необходимо погружение в древние тексты, понимание состояния и восприятия древних книжников, переписчиков и писцов.

Таким образом, аутентичность анализа текстов возможна лишь при комплексном анализе исторического периода, геополитического пространства и результатов деятельности книжников. Вот именно данными факторами доказывается связь истории и лингвистики, в частности «историко-лингвистическая» обусловленность развития «Turco-Slavica», при которой через языковую единицу, историю слова определяются пути взаимодействия различных народов.

Заключение: проблемы и перспективы

Перспективы развития направления «Turco-Slavica» в Казахстане естественным образом связаны с проблемами науки в глобальном масштабе. Данные вопросы необходимо решать не на «местном», «частном» уровне, а в международ-

ных масштабах, объединив усилия ученых в решении глобальной проблемы – проблемы преемственности методологии исследования памятников письменности (тюркской и славянской), сохранения историко-лингвистического наследия ученых предшествующих эпох, непрерывного продолжения исследований с учетом имеющихся достижений исторической и филологической науки рубежа веков.

На наш взгляд, основные проблемы в «Turco-Slavica» в частности и, шире, при исследовании любых языковых контактов, рассматриваемых казахстанскими учеными, сегодня обусловлены прежде всего тем, что в современном билингвальном и полилингвальном контексте Казахстана наблюдается смена образовательных и научных (исследовательских) парадигм, которая связана с переходом на трехступенчатую подготовку кадров по Болонской системе: бакалавриат, магистратура, докторантура (Ph.D.). В данном случае происходят неизбежные изменения и пересмотр подготовки филологов по разным направлениям, в частности по тюркологии, алтаистике, славистике и другим направлениям, которые, конечно, требуют базовых знаний по историографии науки, методологии и персонологии.

В классификаторе специальностей послевузовского образования (магистратура и докторантура) отсутствуют такие шифры специальностей, как «Сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание», «Текстология», «Сравнительное литературоведение». К тому же, в связи с тем, что вузы Казахстана получили академическую свободу, а также нацелены на коммерциализацию научных результатов и инновационной продукции, каждая кафедра, выпускающая научно-педагогические кадры, самостоятельно определяет дисциплины для преподавания. Возможно, это правильное решение, но есть и другой человеческий фактор – процесс старения или оттока кадров, владеющих древними языками (древнегреческим, латинским, старославянским, чагатайским, древнетюркским, руническим письмом) и сравнительно-исторической грамматикой тюркских и славянских языков. В этой связи в результате отсутствия преподавателей по данным дисциплинам наблюдается постепенное сокращение часов по историко-лингвистическим дисциплинам на филологических факультетах.

Вместе с тем в вузах Казахстана открываются новые направления подготовки кадров и особый интерес вызывает подготовка магистров и докторов философии (Ph.D.) по специальности «Тюркология». Однако в перечне предметов отсутствуют академические курсы, имеющие предметную область в рамках «Turco-Slavica» (например, «Тюркско-славянские языковые контакты», «Сравнительная грамматика тюркских / славянских языков») и др. К тому же в силу «старения» кадров подготовленных выпускников по специальности «Тюркология», умеющих работать с редкими изданиями и с древними источниками, становится все меньше и меньше. Для современного стремительного технологического прорыва требуется изменить траекторию работы профессорско-преподавательского состава, а кропотливая работа, связанная с архивами, с фондами редких книг и древних актов, к сожалению, не находит должной финансовой поддержки и достойной оплаты. В перспективе подобные явления могут сказаться на качестве важной для Казахстана и многих стран предметной области, связанной с языковыми контактами, и требующей наличия высокопрофессиональных специалистов, владеющих фундаментальными знаниями и техникой сопоставления языков.

Таким образом, путь выпускника докторантуры в вузах в лучшем случае завершается защитой диссертации без продолжения научных изысканий, филологических поисков, верификации данных, доказательств и опровержений.

Также среди причин названных тенденций можно отметить и то, что для поступления в докторантуру требуется знание определенного уровня английского языка (IELTS 5.0). В результате докторантами специальностей «Тюркология», «Казахский язык и литература», «Русский язык и литература» стали выпускники с «небазовым» образованием из родственных социально-гуманитарных специальностей, но владеющие английским языком в рамках сдачи экзаменов при поступлении в докторантуру.

Еще одна проблема: отсутствие четкой концепции и государственной программы развития отечественной тюркологии и славистики, подготовки кадров в данной области. Недостаточно финансируются проекты, посвященные изучению языка памятников (тюркской и славянской) письменности, а также участие ученых Казахстана в международных симпозиумах и круглых столах для международного сотрудничества с учеными других стран.

В настоящее время «Turco-Slavica» в Казахстане развивается в трудах отдельных ученых по большей части исключительно из желания продолжать научные традиции или «дело учителя». Новые труды в данной области находятся в поле зрения только избранного круга ученых и не находят массового отклика или живой дискуссии по их содержанию. В целом, в пространстве Казахстана наблюдается разрозненность исследований отечественных ученых в «Turco-Slavica» и недостаточная координация между вузами и научно-исследовательскими институтами.

Вместе с тем данная проблема имеет глобальный характер – это свойственно для многих научных школ как в Казахстане, так и за его пределами. В первую очередь, это связано с утратой научных традиций и межпоколенческих связей. Во-вторых, с разрушением и потерей единого геополитического пространства с «союзными республиками», которое также обеспечивало как сходство научных традиций, так и функционирование единого научного пространства. Отметим, что в Казахстане с 2010 г. отменена обязательная рассылка автореферата диссертации в национальные библиотеки стран СНГ. Это означает, что ученые стран Содружества уже не имеют возможности ознакомиться с новыми исследованиями коллег из соседних государств. Таким образом, вполне естественно стал наблюдаться процесс распада не только единой государственной системы, но и, как следствие этого, изменение координации совместных действий ученых тюркологов и славистов, которые оказались замкнутыми по «национальным квартирам». В период перестройки нарушились, а затем практически полностью прекратились научные контакты, обмен литературой, научной информацией.

Ученые в рамках «Turco-Slavica» с различных позиций обращались к древним источникам, представляя свое видение и языковое чутье лингвистов и историков. Однако на современном этапе требуется серьезный подъем научных исследований в рамках «Turco-Slavica», повторное исследование памятников славянской и тюркской письменности будет способствовать выведению мировой науки на новый уровень.

Тюркологи и слависты Казахстана заинтересованы в продолжении традиционного и научного международного сотрудничества с родственными академиче-

скими институтами и вузами других стран, заинтересованы в сохранении традиционной методологии научных исследований, а также открыты для нового сотрудничества в рамках грантовых проектов и совместной подготовки кадров. Кроме того, сегодня крайне важны дискуссии ученых в области тюрко-славянского взаимодействия, иначе тюркология и славистика, языковые контакты, этимология и история слов все больше теряют научность, а наука теряет свою силу.

Литература

- Айдаров 1971 – *Айдаров Г.* Язык орхонских памятников древнетюркской письменности VIII века. – Алма-Ата: Наука, 1971. {*G. Aidarov.* Language of Orkhon monuments of ancient Turkic writing of the 8th century. – Alma-Ata: Nauka, 1971.}
- Аманжолов 2008 – *Аманжолов А.С.* Греко-славянская азбука из Талгарского городища // Славянские и тюркские языки: грани взаимодействия: сб. научн. тр. по мат. Круглого стола. – Астана, 2008. – С. 7. {*A.S. Amanzholov.* Greco-Slavic alphabet from Talgar settlement // Slavic and Turkic Languages: Facets of Interaction: collection of scientific papers based on the materials of the round table. – Astana, 2008. – P. 7.}
- Аманжолов 2012 – *Аманжолов А.С.* Опыт изучения тюркских языков. – Астана: Фолиант, 2012. {*A.S. Amanzholov.* Experience in the study of Turkic languages. – Astana: Foliant, 2012.}
- Байманова 2010 – *Байманова Л.С.* Тюркизмы в лексической системе немецкого языка. – Кокшетау, 2010. – 173 с. {*L.S. Baimanova.* Turkisms in lexical system of the German language. – Kokshetau, 2010. – 173 p.}
- Баскаков 1974 – *Баскаков Н.А.* Тюркизмы в восточно-славянских языках. – М.: Наука, 1974. {*N.A. Baskakov.* Turkisms in East Slavic languages. – Moscow: Nauka, 1974.}
- Баскаков 1979 – *Баскаков Н.А.* Русские фамилии тюркского происхождения / Отв. ред. Э.Р. Тенишев. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1979. {*N.A. Baskakov.* Russian surnames of Turkic origin / Ed. by E.R. Tenishev. – Moscow: Nauka, Main Edition of Oriental Literature, 1979.}
- Баскаков 1985 – *Баскаков Н.А.* Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве». – М., 1985. – 208 с. {*N.A. Baskakov.* Turkic vocabulary in the “Lay of Igor's Warfare”. – Moscow, 1985. – 208 p.}
- Баскаков 1995 – *Баскаков Н.А.* Я сделал все, что мог... (библиографический очерк 1930–1990). – Бишкек, 1995. – 16 с. {*N.A. Baskakov.* I did everything I could... (a bibliographic essay 1930–1990). – Bishkek, 1995. – 16 p.}
- Бурибаева 2009 – *Бурибаева М.А.* Тюркизмы на страницах древних книг (лексическая вариативность). – Астана: ИД «Сары-Арка», 2009. {*M.A. Buribayeva.* Turkisms on the pages of ancient books (lexical variation). – Astana: Sary-Arka Publishing House, 2009.}
- Бурибаева 2013 – *Бурибаева М.А.* Тюркские слова в русском языке как результат языковых контактов // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 1 (22). – С. 99–105. {*M.A. Buribayeva.* Turkic words in Russian as a result of language contacts // Bulletin of Irkutsk State Linguistic University. – 2013. – No. 1 (22). – PP. 99–105.}
- Бурибаева 2014 – *Бурибаева М.А.* Тюркизмы в русском языке: от вариантов к норме. – М.: Фланта–Наука, 2014. – 320 с. {*M.A. Buribayeva.* Turkisms in Russian: from options to the norm. – Moscow: Flinta–Science, 2014. – 320 p.}
- Каирбеков 2008 – *Каирбеков Б.Г.* Два могучих крыла Пегаса // I Межд. научно-метод. конф. «Состояние и перспективы методики преподавания русского языка и литературы»: сб. ст. – М.: РУДН, 2008. {*B.G. Kairbekov.* Two powerful wings of Pegasus // 1st International Scientific Methodological Conference “Status and Prospects of Methods of Teaching Russian Language and Literature”: collection of articles. – Moscow: RUDN, 2008.}
- Каирбеков 2014 – *Каирбеков Б.Г.* Тюркский мир: божественные метаморфозы (Ак ене, Умай, Кемпир) // Славянская и тюркская письменность и культура в Евразийском пространстве: истоки, традиции, современность: сб. мат. Межд. круглого стола. – Астана, 2014. – С. 18. {*B.G. Kairbekov.* Turkic world: divine metamorphoses (Ak ene, Umai, Kempir) // Slavic and Turkic Writing and Cul-

- ture in the Eurasian Continent: Origins, Traditions, Modernity: collection of materials of academic round table. – Astana, 2014. – P. 18.}
- Кононов 1982 – *Кононов А.Н.* История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. – Л.: Наука, 1982. – 360 с. {*A.N. Kononov.* History of the Study of Turkic Languages in Russia. Pre-October Period. – Leningrad: Nauka, 1982. – 360 p.}
- Котков 1980 – *Котков С.И.* Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1980. – С. 5–16. {*S.I. Kotkov.* Linguistic source studies and the history of the Russian language. – Moscow: Nauka, 1980. – PP. 5–16.}
- Курьшжанов 1970 – *Курьшжанов А.К.* Исследование по лексике старокыпчакского письменного памятника XIII века «Тюркско-арабского словаря». – Алма-Ата, 1970. {*A.K. Kuryshzhanov.* Study on the vocabulary of the Old Kypchak written monument of the 13th century “Turkic-Arabic Dictionary”. – Alma-Ata, 1970.}
- Курьшжанов 1973 – *Курьшжанов А.К.* Язык старокыпчакских письменных памятников XII–XIV века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1973. {*A.K. Kuryshzhanov.* Language of the Old Kypchak written monuments of the 13th–14th centuries: Ph.D. diss. abstract. – Alma-Ata, 1973.}
- Лихачев 1976 – *Лихачев Д.С.* Гипотезы или фантазии в истолковании темных мест «Слова о полку Игореве» // Звезда, 1976. – № 6. – С. 203–210. {*D.S. Likhachev.* Hypotheses or fantasies in interpreting of dark places of the “Lay of Igor’s Warfare” // *Star.* – 1976. – No. 6. – PP. 203–210.}
- Лихачев 1978 – *Лихачев Д.С.* Догадки и фантазии в истолковании текста «Слова о полку Игореве» (заблуждения О. Сулейменова) // Слово о полку Игореве и культура его времени. – Л.: Худож. лит., 1978. – С. 314. {*D.S. Likhachev.* Guesses and fantasies in interpreting of the text of “Lay of Igor’s Warfare” (O. Suleimenov’s misconceptions) // *Lay of Igor’s Warfare and the Culture of His Time.* – Leningrad: Khudozhestvennaya literatura, 1978. – 314 p.}
- Махмудов 1943 – *Махмудов Х.Х.* Тюркизмы в языке русских памятников XI–XIV вв.: дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1943. {*Kh.Kh. Makhmudov.* Turkisms in the language of Russian monuments of the 13th–14th centuries: Ph.D. thesis. – Alma-Ata, 1943.}
- Махмудов 1989 – *Махмудов Х.Х.* Русско-казахские лингвостилистические взаимосвязи. – Алма-Ата: Наука, 1989. {*Kh.Kh. Makhmudov.* Russian-Kazakh linguostylistic relationships. – Alma-Ata: Nauka, 1989.}
- Мусатаева, Шеляховская 1991 – *Мусатаева М.Ш., Шеляховская Л.А.* Словообразовательный словарь тематических групп тюркизмов в русском языке. – Алма-Ата, 1991. {*M.Sh. Musatayeva, L.A. Shelyakhovskaya.* Dictionary of thematic groups of Turkisms in Russian language. – Alma-Ata, 1991.}
- Мусатаева, Шеляховская 2006 – *Мусатаева М.Ш., Шеляховская Л.А.* Идеографический словарь тюркизмов в русском языке. – Алматы, 2006. {*M.Sh. Musatayeva, L.A. Shelyakhovskaya.* Ideographic dictionary of Turkisms in Russian language. – Almaty, 2006.}
- Насилов 2017 – *Насилов Д.М.* Николай Александрович Баскаков // Отечественные лингвисты XX века / Отв. ред. В.В. Потапов. – М.: Издат. дом. ЯСК, 2017. – С. 71. {*D.M. Nasilov.* Nikolay Alexandrovich Baskakov // *Domestic Linguists of the 20th Century* / Ed. by V.V. Potapov. – Moscow: YaSK Publishing house, 2017. – P. 71.}
- Олжас 2016 – Олжас и я. – М.: Худож.лит., 2016. – 448 с. {*Olzhas and I.* – Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 2016. – 448 p.}
- Омиралиев 2010 – *Омиралиев Қ.* Қөне түркі әдеби ескерткіштері туралы зерттеулер. [Исследования памятников древнетюркской литературы] – Алматы: Арыс, 2010. {*Q. Omiraliyev (Q. Omiraliyev).* Research on monuments of ancient Turkic literature. – Almaty: Arys, 2010. (In Kazakh).}
- Сабитова 2007 – *Сабитова З.К.* Прошлое в настоящем. Русско-тюркские культурные и языковые контакты. – Алматы: Қазақ университеті, 2007. – 320 с. {*Z.K. Sabitova.* The past in the present. Russian-Turkic cultural and linguistic contacts. – Almaty: Kazakh University, 2007. – 320 p.}
- Сабитова 2012 – *Сабитова З.К.* Двойная рефлексия тюркизмов в русском языке // Филология и культура. – 2012. – № 2. {*Z.K. Sabitova.* Double reflection of Turkisms in Russian // *Philology and Culture.* – 2012. – No. 2.}
- Сагдуллаев 1975 – *Сагдуллаев Д.С.* Тюркизмы в творческом контексте С.П. Бородин (на материале трилогии «Звезды над Самаркандом»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1975. – С. 5. {*D.S. Sagdullayev.* Turkisms in the creative context of S.P. Borodin (based on the material of the trilogy “Stars over Samarkand”): Ph.D. diss. abstract. – Alma-Ata, 1975. – P. 5.}

- Сауранбаев 1944 – *Сауранбаев Н.Т.* Семантика и функция деепричастия в казахском языке. – Алма-Ата, 1944. {*N.T. Sauranbayev. Semantics and the function of adverbial participles in Kazakh language. – Alma-Ata, 1944.*}
- Сауранбаев 1948 – *Сауранбаев Н.Т.* Система сложного предложения в казахском языке. – Алма-Ата, 1948. {*N.T. Sauranbayev. System of complex sentence in Kazakh language. – Alma-Ata, 1948.*}
- Словарь по языкознанию 1998 – Словарь по языкознанию / Под общ. ред. Э.Д. Сулейменовой. – Алматы: Ғылым, 1998. – С. 342. {*Dictionary on linguistics / Ed. by E.D. Suleimenova. – Almaty: Ghylym, 1998. – P. 342.*}
- Сулейменов 1975 – *Сулейменов О.* Аз и Я. Книга благонамеренного читателя. – Алматы: Жазушы, 1975. {*O. Suleimenov. Az and I. Book of a well-meaning reader. – Almaty: Zhazushy, 1975.*}
- Туймебаев 2005 – *Туймебаев Ж.К.* Проблема анлаутных губных согласных в алтайских языках (ре-визия фонетического закона Рамштедта-Пеллио). – М., 2005. {*Z.K. Tuimebayev. The issue of anlaut labial consonants in Altai languages (revision of the phonetic law of Ramstedt-Pelliot). – Moscow, 2005.*}
- Туймебаев 2006 – *Туймебаев Ж.К.* Становление и развитие алтайской теории и алтаистики. – Туркiстан, 2006. {*Z.K. Tuimebayev. The formation and development of Altai theory and Altaistics. – Turkistan, 2006.*}
- Туймебаев 2008 – *Туймебаев Ж.К.* Теоретические принципы и критерии историко-генетического разграничения тюркско-монгольских лексических параллелей: дис. ... докт. филол. наук. – Астана, 2008. {*Z.K. Tuimebayev. Theoretical principles and criteria for the historical and genetic distinction of Turkic-Mongolian lexical parallels: Dr. Habil. thesis. – Astana, 2008.*}
- Тулеубаева 2010 – *Тулеубаева С.А.* Стратификация языковой личности аль-Фараби в сравнительно-исторической парадигме: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Астана, 2010. – С. 13. {*S.A. Tuleubayeva. Stratification of the linguistic personality of al-Farabi in a comparative historical paradigm: Dr. Habil. diss. abstract. – Astana, 2010. – P. 13.*}
- Тюркология. История всемирной тюркологии 2016 – Тюркология. История всемирной тюркологии: коллективная монография / Под ред. Ш.И. Ибраева, К.Н. Келимбетова. – Алматы: Раритет, 2016. – С. 10. {*Turkology. History of the world Turkology: a collective monograph / Ed. by S.I. Ibrayev, K.N. Kelimbetov. – Almaty: Raritet, 2016. – P. 10.*}
- Turco-Slavica 2011 – *Turco-Slavica: язык, этнос, культура в едином пространстве: коллективная монография / Отв. ред. проф. Н.Ж. Шаймерденова.* – Петропавловск: «Полиграфия», 2011. – 348 с. {*Turco-Slavica: language, ethnos, culture in a single space: a collective monograph / Ed. by N.Zh. Shaimerdenova. – Petropavlovsk: “Polygraphy”, 2011. – 348 p.*}
- Шаймерденова 1989 – *Шаймерденова Н.Ж.* Глоссы в письменных памятниках XI – нач. XVIII вв. как источник для русской исторической лексикологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1989. – С. 16. {*N.Zh. Shaimerdenova. Glosses in written monuments of the 11th – beginning of the 18th centuries as a source for Russian historical lexicology: Ph.D. diss. abstract. – Moscow, 1989. – P. 16.*}
- Шаймерденова 1997 – *Шаймерденова Н.Ж.* Глоссы как феномен текста. – Алматы: БОРКИ, 1997. – 156 с. {*N.Zh. Shaimerdenova. Glosses as a phenomenon of the text. – Almaty: BORKI, 1997. – 156 p.*}
- Шаймерденова 1998 – *Шаймерденова Н.Ж.* Экспликация семантики языковых единиц и лексикографические дефиниции: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Алматы, 1998. – 41 с. {*N.Zh. Shaimerdenova. Language unit semantics explication and lexicographic definitions: Dr. Habil. diss. abstract. – Almaty, 1998. – 41 p.*}
- Шаймерденова 2003а – *Шаймерденова Н.Ж.* Экспликация семантики лексических единиц. – Алматы: Қазақ университеті, 2003. – 150 с. {*N.Zh. Shaimerdenova. Lexical unit semantics explication. – Almaty: Kazakh university, 2003. – 150 p.*}
- Шаймерденова 2003б – *Шаймерденова Н.Ж.* Отражение тюркско-славянских контактов в глоссах памятников русской письменности // «*Studia slavica. Kazakhstan*»: доклады казахстанской делегации на XIII международном съезде славистов, Любляна, 15–21 авг. 2003 г. – Алматы, 2003. – Вып. 1. – С. 35–64. {*N.Zh. Shaimerdenova. Reflection of Turkic-Slavic contacts in glosses of monuments of Russian writing // “Studia slavica. Kazakhstan”: reports of the Kazakh delegation to the 13th International Congress of Slavists, Ljubljana, August 15–21, 2003. – Almaty, 2003. – Issue 1. – PP. 35–64.*}

- Шаймерденова 2018 – *Шаймерденова Н.Ж.* Глоссы как феномен текста. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2018. – 156 с. {*N.Zh. Shaimerdenova. Glosses as a phenomenon of the text. – 2nd ed., reprint. – Moscow: Flinta, 2018. – 156 p.*}
- Шаймерденова, Сагитжанова 1997 – *Шаймерденова Н.Ж., Сагитжанова З.Т.* Лингвистическое источниковедение. – Алматы, 1997. – С. 3. {*N.Zh. Shaimerdenova., Z.T. Sagitzhanova. Linguistic source studies. – Almaty, 1997. – P. 3.*}
- Шацкий 1990 – *Шацкий Е.* Утопия и традиция. – М.: Прогресс, 1990. – 456 с. {*Ye. Shatsky. Utopia and tradition. – Moscow: Progress, 1990. – 456 p.*}
- Assmann 2006 – *Assmann A.* History, memory and the genre of testimony // *Poetics Today.* – 27 (2). – PP. 261–273. – URL: <https://doi.org/10.1215/03335372-2005-003>.
- Assmann 2008 – *Assmann A.* Transformations between history and memory // *Social Research.* – 75 (1). – P. 49. – URL: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=f5h&AN=32455564>.
- Shaimerdenova 2012 – *Shaimerdenova N.Zh.* Glosses in Russian manuscripts from the 11th to 18th centuries: a monograph. – London, 2012. – 132 p.